

Formas de hablar... pero hay que hacerse entender

Nos ha llegado el siguiente correo electrónico escrito de manera graciosa. Lo hemos publicado porque nos parece un excelente ejemplo para mostrar como algunos términos que usamos de manera común y generalizada en un territorio, dejan de tener sentido cuando se utilizan fuera del mismo o con personas de otro contexto cultural. Es divertido....

"ENFERMEDADES QUE SOLO SE DAN EN COLOMBIA" Anónimo. Correo que circula por Internet entre colombianos residentes en cualquier lugar del mundo

Un importante grupo de sociedades científicas a nivel mundial se encuentra actualmente evaluando una serie de síndromas que parecen ser endémicos del territorio colombiano. A continuación se mencionan algunos: PATATÁS: Ataque súbito, físico o mental, de origen desconocido, el cual puede ser objeto de hospitalización para su observación. Generalmente acontece en personas de 50 años de edad o más. YEYO: Cualquier trastorno repentino que sea lo suficientemente grave como para ir al médico, tomar remedios (medicamentos) y faltar al colegio o trabajo. Puede utilizarse como sinónimo de patatás. JARTERA: Estado anímico negativo en que nada parece agraderle al paciente. Comúnmente conocido como gadejo, es decir, ganas de cachondear (joder, en jerga colombiana). Solo hay que descomponer la palabra ga-de-jo: (ga) ganas, (de) de, jo (Joder) para entender del asunto que se trata. TOTAZO: Golpe fuerte sufrido en cualquier parte del cuerpo, pero especialmente en la cabeza.

GUAMAZO: Sinónimo de totazo pero más fuerte. CHICHÓN: Protuberancia craneal usualmente causada por el totazo sufrido por el patatás.

MUÑECA ABIERTA: Dislocación entre la mano y el antebrazo, que generalmente ocurre por abrir diferentes envases, tales como whisky o aceitunas rellenas. SERENO: Misteriosa sustancia que se riega particularmente en horas nocturnas y que, según las señoras, afecta sobre todo a niños/as que no llevan la cara bien tapada, provocándoles resfriados o tos. También afecta a personas mayores que salen de la sala a la terraza habiendo consumido unos cuantos aguardientes (guaros) de más. CUERPO PESADO: ¿Cómo explicarle a otro ser humano no nacido en Colombia que el carajo es sentirse con el cuerpo pesado? Es una vaina así- como que el tronco se va para un "lao", los brazos pesan más que el carajo y de paso, las piernas no dan, no responden... ¿quién entiende esto? Este padecimiento está siendo objeto de estudio por la Sociedad de Medicina Interna de Gran Bretaña. SOPONCIO: Padecimiento de personas mayores y que depende del estrato social, manteniendo el nombre de SOPONCIO si ocurre en personas adineradas y PATATÁS si en las de estrato bajo. COGÁ UN AIRE: Esto sí- de verdad que tiene loca de remate a toda la comunidad médica, porque hasta el momento no se explican cómo es la fisiopatología de la vaina esta: ¿cómo uno puede coger a un elemento gaseoso (aire)? Y el aire, ¿se deja coger así- no más? Y si se deja coger, ¿por dónde? LE DIERON NERVIOS: Todo el mundo tiene nervios, pero en Colombia los nervios 'dan'. Se refiere a cuando una situación genera confusión, miedo, angustia. Es peligroso porque puede terminar en patatás. UNA GUEVONADA TODA RARA: Contrariamente a lo que parece etimológicamente, no tiene nada que ver con el órgano en que pueden estar pensando. Al igual que 'la vaina', puede dar en cualquier parte del cuerpo. JODIDO: Estar mal, con algún dolor generalmente en alguna o todas las partes del cuerpo, pero también atribuible al dolor de estar sin trabajo o sin cinco centavos. CUERPO DISGUSTADO: La sintomatología va desde calentura hasta dolores en las 'coyunturas' pasando por erizamiento de la piel y un especial rechazo al baño con agua fría.

ANGUSTIA EN LA BOCA DEL ESTOMAGO: Rara sintomatología aún no estudiado por no poderse encontrar ni la boca del estómago ni la angustia en cuestión.

MALPARIDEZ: Extraña mezcla entre la Guevonada Rara, y la Jartera. MALPARIDEZ GALOPANTE: Extraña mezcla entre la Guevonada Rara, y la Jartera pero según los estudios médicos va a caballo. MUERTE 'DE REPENTE': Padecimiento insoluble e irreparable al cual pueden llevar el YEYO, el PATATÁS, EL SOPONCIO o la GUEVONADA